

## INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan mengklasifikasikan jenis kolokasi apa saja yang ditemukan dalam novel *The Boy in the Striped Pyjamas* karya John Boyne dan mendeskripsikan strategi penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan kolokasi bahasa Inggris yang ditemukan dalam novel *The Boy in the Striped Pyjamas* karya John Boyne ke dalam bahasa Indonesia, dalam novel terjemahannya yang berjudul *Anak Lelaki Berpiama Garis-Garis* oleh Rosemary Kesaulu. Data dalam penelitian ini adalah teks berbentuk kalimat yang di dalamnya terdapat kolokasi bahasa Inggris dan strategi yang dipilih untuk menerjemahkan kolokasi tersebut ke dalam bahasa Indonesia. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat 213 kolokasi yang ditemukan. Dari total 213 data, ditemukan 147 (69.01%) kolokasi *Adjektiva + Nomina*, 36 (16.90%) kolokasi *Adverbia + Adjektiva*, 13 (6.10%) kolokasi *Verba + Adverbia*, 11 (5.17%) kolokasi *Nomina + of + Nomina*, dan 6 (2.82%) kolokasi *Verba (biasanya verba transitif) + Nomina/kata ganti (atau frase preposisi)*. Kolokasi yang paling banyak ditemukan adalah kolokasi *Adjektiva + Nomina* yang berjumlah 147 (69.01%) data. Kolokasi *Adjektiva + Nomina* banyak ditemukan karena adjektiva sangat diperlukan dalam sebuah karya sastra untuk menjelaskan keadaan suatu penokohan atau setting dalam sebuah kalimat atau frasa sehingga dengan penjelasan tersebut diharapkan para pembaca dapat benar-benar memahami dan merasakan apa yang ingin disampaikan oleh penulis. Dalam menerjemahkan kolokasi bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia, penerjemah menggunakan 5 strategi yaitu strategi terjemahan dengan kata netral/kurang ekspresif 149 (70.0%), terjemahan dengan penghilangan 26 (12.2%), strategi terjemahan dengan parafrase yang menggunakan kata terkait 19 (8.9%), strategi terjemahan dengan kata superordinate 13 (6.1%), dan strategi dengan substitusi budaya 6 (2.8%). Strategi terjemahan dengan kata netral/kurang ekspresif 149 (70.0%) paling banyak digunakan karena penerjemah menganggap bahwa padanan kata yang terdapat dalam bahasa sasaran tidak biasa digunakan dalam konteks bahasa sasaran. Di sisi lain, strategi ini juga digunakan untuk menghindari penyampaian makna yang terlalu langsung dan sangat ekspresif.

**Kata Kunci:** kolokasi, strategi penerjemahan, terjemahan, dan novel.

## ABSTRACT

This research attempts to investigate the classification of collocation in *The Boy in the Striped Pajamas* by John Boyne and to describe its translation strategies in translating collocation in *The Boy in the Striped Pajamas* by John Boyne and its translation novel *Anak Lelaki Berpiama Garis -Garis* by Rosemary Kesaulu. The data used in this study were the sentences containing English collocation and its strategies in translating the collocation into Indonesian. Based on the data analysis, 213 lexical were found. Those are 147 (69.01%) *Adjective + Noun*, 36 (16.90%) *Adverb + Adjective*, 13 (6.10%) *Verb + Adverb*, 11 (5.17%) *Noun + of + Noun*, 6 (2.82%) *Verb + Noun/pronoun or prepositional phrase*. The most collocations used (69.01%) in the novel is *Adjective + Noun*. *Adjective* is very necessary in literary work to explain the character or setting in a sentence or phrase so that the reader can truly understand and feel what the writer wants to convey. There were 5 translation strategies used in translating English collocation to target language (Indonesian language). Those are translation by a more neutral 149 (70.0%), translation by omission 26 (12.2%), translation by paraphrase using a related word 19 (8.9%), translation by a more general word (superordinate) 13 (6.1%), and translation by cultural substitution 6 (2.8%). The most strategies (70.0%) used in translating English collocation to Indonesian is translation by a more neutral. Translator considers that the equivalent words in target language are not commonly used in the context of target language. On the other hand, this strategy is also used to avoid conveying too direct and very expressive meanings.

**Keywords:** *collocation, translation strategies, translation, and novel.*